



Instituto Universitario  
de Investigación en  
Estudios Norteamericanos  
"Benjamin Franklin"

# ESPAÑOL PARA PROFESIONALES DE LA SALUD

## DESCRIPCIÓN DEL CURSO

Este curso está diseñado para alumnos con un **nivel alto de español (B2-C1)** que necesitan el español para desenvolverse en el ámbito de la sanidad, es decir, que estén realizando estudios universitarios de **biología, premedicina, enfermería, farmacia o psicología**. El aprendizaje de los alumnos tendrá lugar en el aula y en el hospital. En el aula se desarrollarán una serie de actividades y tareas con un enfoque comunicativo y se propondrán situaciones de la vida real y el mundo de la salud. Se prestará una especial atención a la adquisición de la terminología en su contexto, a la expresión oral en situaciones específicas y a la expresión escrita, sin olvidar los elementos culturales. En el hospital, los alumnos aplicarán lo aprendido en clase, conocerán de primera mano el sistema sanitario español y observarán las prácticas sanitarias más habituales que se hacen en las consultas, en el quirófano, en el laboratorio, etc. **Las prácticas en el hospital tienen un coste adicional de 150€ y antes de comenzarlas el alumno debe acreditar su buen estado de salud mediante certificado médico.**

## OBJETIVOS

El enfoque de la enseñanza del curso está centrado en el alumno y basado en competencias. En este sentido se debe comunicar a los estudiantes lo que se va a enseñar, cómo se va a hacer, qué es lo que se debe aprender, con qué actividades se cuenta, con qué recursos y cómo se va a evaluar el aprendizaje. Según este apartado el curso tendrá como objetivo el desarrollo de las siguientes competencias:

<b>Competencia 1.</b>	Conocer y utilizar la terminología médico-sanitaria tanto de manera oral como escrita.
<b>Competencia 2.</b>	Ser capaz de opinar, razonar y desenvolverse en temas de actualidad relacionados con la sanidad.

<b>Competencia 3.</b>	Comprender e identificar diferentes tipos de enfermedades y fármacos.
<b>Competencia 4.</b>	Ser conscientes de las diferencias culturales más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad española y en la norteamericana dentro del ámbito de la sanidad y saber identificarlas.
<b>Competencia 5.</b>	Ser capaz de participar en situaciones comunicativas propias del ámbito sanitario español (comprender y utilizar las expresiones correctas).
<b>Competencia 6.</b>	Identificar los principales documentos médicos y comprender su terminología

### **METODOLOGÍA**

Este curso se desarrolla bajo una terminología de “aprendizaje-servicio” en la que se combina un aprendizaje comunicativo de la lengua en el aula con la realización de 15 horas de prácticas en un hospital, siempre acompañados por un médico-tutor. Con este modelo didáctico se pretende capacitar al estudiante para una comunicación real –no solo en la vertiente oral, sino también en la escrita– con otros hablantes de español; por ello, en clase se emplean a menudo textos, grabaciones y materiales reales y se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad fuera del aula (actividades de simulación). Las prácticas en el hospital tienen como finalidad trabajar, tanto los contenidos teóricos, como las actitudes y las destrezas de los alumnos, de manera que desarrollen y pongan en práctica las competencias anteriormente citadas.

Antes de realizar las prácticas en el hospital, se realizará una visita guiada al Hospital Universitario Príncipe de Asturias para conocer los diferentes servicios médicos y ver su funcionamiento.

### **PREPARACIÓN**

Para el mejor funcionamiento de la asignatura, el alumno debe llegar cada día preparado a clase, habiendo hecho las tareas asignadas en el programa.

El trabajo en casa es importantísimo ya que permitirá al alumno anticipar la clase. Se tratará, básicamente, de leer la información del manual y hacer los ejercicios de comprensión. Esta tarea es clave para seguir bien el ritmo de la clase, ya que facilitará la comprensión de lo aprendido. Con esta forma de trabajo se pretende que el alumno se familiarice con la terminología y documentación específica antes de acudir al aula.

### **EVALUACIÓN**

La asignatura se evaluará procurando compaginar distintos sistemas de evaluación, a fin de que todos los estudiantes puedan desarrollar sus capacidades. El trabajo continuado del estudiante será criterio orientado del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios,

trabajos y pruebas escritas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales y la participación en las actividades del curso. El porcentaje de la calificación que se asigna a cada uno de los apartados del curso se distribuye de la siguiente manera:

**Participación:** Debe ser activa, es de decir, el alumno no solo debe preguntar sus dudas sino que también debe hacer comentarios y participar activamente en los ejercicios propuestos en clase tanto en **grupo como individualmente**. Además el estudiante deberá leer los textos asignados por el profesor y hacer los ejercicios relacionados con el texto.

El porcentaje total de este apartado es de un **5%**.

**Trabajo escrito.** El objetivo del trabajo es investigar sobre un tema dentro del ámbito de la sanidad. El trabajo final deberá estar escrito a doble espacio en Times New Roman 12 y tendrá una extensión entre 3 ó 4 páginas y deberá contener una bibliografía. En caso de plagio el estudiante obtendrá la calificación de 0 en el curso.

El porcentaje total de este apartado es de un **15%**

**Nota. Si el trabajo no se entrega en la fecha indicada el estudiante recibirá un punto menos por cada día de retraso.**

**Presentación Oral del trabajo escrito:** El trabajo escrito deberá ser expuesto en público en el aula en los días fijados por el profesor. La duración de la presentación oral será de entre 10-15 minutos y se tendrá muy en cuenta:

**Contenido y desarrollo:** El estudiante debe hacer una presentación bien estructurada haciendo una introducción al tema principal cuya información e ideas deben estar desarrolladas de una forma coherente y relacionada entre sí para terminar con una conclusión lógica según la investigación que se haya llevado a cabo.

**Lenguaje específico:** El estudiante deberá exponer su trabajo utilizando términos específicos del español de la sanidad y tendrá especial cuidado con la concordancia, tiempos verbales y uso de construcciones complejas.

**Lenguaje corporal:** El estudiante debe mostrar un control sobre el contenido del tema y la atención de la clase. Para ello es importante el contacto visual, la entonación y el lenguaje corporal. El estudiante deberá mostrar una actitud eficaz para mantener la atención de la clase. Para desarrollar este apartado sería interesante que la clase participara de su presentación a través de ejercicios de comprensión o preguntas relacionadas con el tema.

**Medios Audiovisuales:** Es muy importante que el estudiante se sirva de medios audiovisuales para hacer su presentación oral. Se aconseja al estudiante el uso de *Power Point*, flashcards, vídeos, imágenes, recortes de periódico, etc. También es importantísimo que el estudiante no lea directamente la información a exponer. Se pueden utilizar notas o apuntes de apoyo pero nunca una lectura directa de la presentación.

El porcentaje total de este apartado es de un **15%**

#### **Actividades complementarias.**

Se realizará **UNA** actividad académica **OBLIGATORIA** fuera del aula como complemento a la exposición teórica del profesor, que será la visita al hospital donde posteriormente los alumnos realizarán las prácticas.

Antes de realizar la visita, y en la clase, se trabajará y completará una guía de estudio facilitada por el profesor para que los grupos puedan analizar determinados aspectos y cuestiones que luego, después de realizar la actividad, deberán ser expuestas y comentadas por los estudiantes en clase.

**Durante la visita se le proporcionará a cada alumno una bata y una tarjeta de identificación. Es fundamental que el alumno utilice estos artículos durante todo su período de prácticas y se los entregue al profesor una vez finalizado el mismo. En caso de no entregar al profesor la bata o la tarjeta, el alumno obtendrá una calificación de 0% en el curso.**

El porcentaje total de este apartado es de un **5%**.

**Examen:** Se realizará un único examen a mediados de curso y será de carácter eliminatorio. El examen tendrá una duración de una hora y media y versará sobre los temas estudiados hasta el momento. En el examen se incorporarán tanto preguntas teóricas como ejercicios prácticos.

El porcentaje total de este apartado es de un **30%**.

**Si el profesor detecta copia o plagio en el examen, el estudiante recibirá una nota de cero y no tendrá opción a ningún tipo de recuperación.**

**Prácticas en el hospital:** Las prácticas en el hospital serán evaluadas por el médico-tutor asignado a cada alumno. Este responderá a un cuestionario en el que se valorarán varios aspectos del alumno como:

- La puntualidad y asistencia al hospital.
- La interacción positiva con el personal sanitario y con los pacientes.
- La capacidad comunicativa (su capacidad para comprender y participar en conversaciones sobre asuntos médicos)
- El esfuerzo realizado por el alumno para comprender, por ejemplo, pidiendo que le aclaren o le repitan de forma más precisa lo que acaban de decir.
- La tolerancia y comprensión de las diferentes situaciones que se presentan en la comunidad médica como consecuencia de las diferencias culturales.

Los alumnos deben asegurarse de que el médico firma cada una de las horas que han cubierto en el hospital en el papel que les facilitará el profesor.

Es responsabilidad del alumno, no del médico, concertar las horas con el médico o reasignar horas si finalmente no se pueden cumplir las que habían acordado inicialmente. Si existe algún problema de este tipo el alumno debe contactar inmediatamente con el profesor.

El porcentaje total de este apartado es de un **15%**.

**Memoria de prácticas:** El alumno debe realizar una memoria escrita final sobre su práctica en el hospital. En esta memoria se deben incluir aspectos como las actividades del día, glosario inglés-español de términos aprendidos durante las prácticas, experiencias, problemas culturales con los que se haya enfrentado, curiosidades, etc. Además de esta memoria, el alumno debe entregar al profesor la hoja de Excel con sus 15 horas firmadas por el médico-tutor y reflexionar sobre sus prácticas en clase.

El porcentaje total de este apartado es de un **15%**.

### ASISTENCIA

La asistencia es OBLIGATORIA tanto a las CLASES LECTIVAS en el aula. Si el alumno se ausenta más del límite permitido (1 **ausencia en los programas de verano y 2 ausencias en los programas de otoño y primavera**), su nota final reflejará un descenso de **10 puntos** por cada falta de asistencia que no haya sido excusada mediante justificante médico o por el Director de Programa. Será responsabilidad del alumno preparar individualmente la materia impartida en clase los días en que se ausente.

PROGRAMA DE LAS CLASES	
MATERIA DE ESTUDIO	ACTIVIDADES ACADÉMICAS
Presentación del curso. Lectura del programa.	Presentación individual de los alumnos (prueba nivel oral) Comprar el dossier en reprografía
El cuerpo humano I: partes del cuerpo	Ejercicios sobre el cuerpo humano
El cuerpo humano II: Los órganos y especialidades médicas	Ejercicios sobre los órganos
El sistema sanitario español. Hospitales públicos y privados: -Listas de espera. -Privatización de hospitales públicos de la Comunidad de Madrid	Reflexionar sobre las diferencias entre el sistema sanitario español y el de los Estados Unidos Debatir sobre un texto y vídeo de actualidad.
En la consulta del médico de cabecera: -Admisión de pacientes. Tarjeta sanitaria. -Historial clínico del paciente	Preparar un cuestionario sobre los datos necesarios que debería haber en una hoja de admisión de pacientes. Rellenar tu propio historial clínico. Debatir sobre un texto de actualidad.
En la consulta del médico de cabecera: <b>-Síntomas y enfermedades comunes.</b>	¿Qué enfermedades comunes has sufrido a lo largo de tu vida? Escribe el nombre y haz una descripción de los síntomas. Role plays (médico-paciente)

En la consulta del médico de cabecera: <b>-Prescripciones médicas: recetas, volantes médicos y medicinas.</b> Instrumentos médicos.	Lectura, comprensión y traducción de documentación relativa (prospectos, etc.) Ejercicios de aprendizaje de instrumentos médicos.
Referencia al médico especialista: especialidades médicas	Ejercicios sobre especialidades médicas
Problemas de comunicación intercultural en la interacción médico-paciente Accidentes domésticos y remedios caseros	Reflexión sobre problemas de comunicación intercultural. Escribe remedios caseros de tu país y reflexiona sobre las diferencias con respecto a los españoles.
Adiciones y su tratamiento: -Las drogas. -El alcoholismo y el tabaco <b>Repaso para el examen</b>	Hacer un estudio estadístico sobre el uso de drogas en los EE.UU. y en España. Repasar en casa para el examen y preparar preguntas para realizar y debatir en clase. Respuesta a las preguntas de un examen modelo en clase.
<b>EXAMEN</b>	
<b>VISITA AL HOSPITAL (por confirmar)</b>	
<b>PRÁCTICAS EN EL HOSPITAL</b>	
REFLEXIÓN SOBRE LAS PRÁCTICAS EN EL HOSPITAL	Entrega de la memoria de las prácticas y redacción de la actividad para el blog.
Presentación de los trabajos escritos	Entrega de trabajos escritos.

**NOTA:** Este programa está sujeto a cambios. El programa final del curso se entregará el primer día de clase.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **OBLIGATORIA (Manual del curso).**

Dossier de Español para Profesionales de la Sanidad

**El estudiante deberá comprar este manual en reprografía. Edificio Colegio de Málaga.**

## **ENLACES A PÁGINAS WEB**

-Descifrar siglas: <http://www.tribunamedica.com/descifradorframe.htm>.

-Diccionario de siglas médicas:

[http://www.hipertensionpulmonar.es/pdf/publicaciones/publicaciones\\_siglas.pdf](http://www.hipertensionpulmonar.es/pdf/publicaciones/publicaciones_siglas.pdf).

-Glosario español e inglés de frases útiles: [http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13\\_2\\_05/aci10\\_05.htm](http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13_2_05/aci10_05.htm)

-Glosario términos médicos:

<https://www.aecc.es/sobreeleccancer/diccionario/Paginas/Diccionario.aspx>.

-Información sobre la salud, vídeos, entrevistas, etc.: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish>.

-Síntomas: [www.sintomas.com.es](http://www.sintomas.com.es).

-Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico: <http://dicciomed.eusal.es>.

-Atlas anatómico general: [http://www.saludalia.com/Saludalia/web\\_saludalia/atlas/index.html](http://www.saludalia.com/Saludalia/web_saludalia/atlas/index.html).

-Banco de Imágenes Médicas: <http://elmedico.metropoliglobal.com/Images>

-Medspain: <http://www.medspain.com>.

### **HABLAMOS SOLO EN ESPAÑOL**

En la clase solo vamos a hablar en español. El uso del inglés en la clase impediría la inmersión total del estudiante dentro del proceso de aprendizaje del español. Además, es importante destacar que para poder comprender y disfrutar de la clase te pedimos un esfuerzo adicional de adaptación terminológica con el único fin de familiarizarte con los lenguajes característicos de la materia. Para una mayor comprensión de la clase recomendamos un nivel alto de español.